

ホジェン語民話テキスト —尤文蘭口述 カラス—

李 林静

1 はじめに

本稿で紹介するホジェン語の民話テキストは、2003年8月、中国黒龍江省同江市街津口郷において、尤文蘭氏から筆者が録音したものである。語り手の尤文蘭氏については、『ユーラシア言語文化論集』8号(2005)のホジェン語テキスト分析「嫁が姑を虐待する話」を参照していただきたい。テキスト作成の手順としては、まず、尤氏にホジェン語で語ってもらって録音をした。宿に戻ってから録音を聞き起こし、翌日氏に同席してもらい、一文ずつ録音を聞いてから自分で発音して、氏に確認してもらった。尤氏は若い頃に夫の祖母からいくつかのお話を教わったが、このカラスの話は自分で考えたという。カラスというタイトルは筆者がつけた。なお、本テキストは拙稿「ホジェン語の動詞構造」(李 2005)(千葉大学社会文化科学研究科博士論文)所収のものに修正と加筆を施したものである。

2 あらすじ

昔ある村があった。村中の人は全部病気で死んだ。たった一人の男の子が生き残った。まだ歩けない小さな男の子が村の見張りをしていた。ある日一羽大きなカラスが飛んできた。カラスは毎日どこからか肉を見つけてきて子供に食べさせていた。子供がだんだん大きくなって、歩けるようになった。ある夜、カラスは子供をどこか知らないところに連れて行った。子供もカラスが自分をどこに連れて行ったかは分からない。川のようなところだった。ある日、川が洪水になった。風が強くて雨も降っていた。川の中に一つの箱が流れてきた。カラスはくちばしで箱を取ってきた。箱を開けてみると、一人の女の子が中で寝ていた。とても綺麗な女の子だった。急いで家の中に抱えて、オンドルに上がった。女の子が死にかかっていた。しかし、後で生き返った。すると、男の子と暮らし始めた。三年間暮らして、女の子は考えた。「私も両親がいなくて、この子も両親がいなくなった。私たち二人結婚すればいい。」そして、二人は結婚した。後で、男の子も女の子も生まれた。カラスは行ってしまった。どこへ行ったかも知らない。

3 表記について

テキストの1行目は音韻表記による原文、2行目はグロス、3行目は日本語訳である。以下にホジェン語の音素目録を示す。

母音 : /a[a], i, u, e[ə], o[ɔ]/

子音 : /p, b, t, d, c[tʃ], j[dʒ], k, g, x, m, n, N[ŋ], f, s, S[ʃ], r, l, y[j], w/

言い間違い、言いさし、言いよどみと思われる箇所は括弧でくくった。中国語で語られた部分は、ラテン文字に転写して斜体で示し、さらに脚注で漢字を示す。機能不明の成分は？で示す。グロスに用いた略語は以下のとおりである。

1/2/3 : 1人称/2人称/3人称、単 : 単数、複 : 複数、再帰 : 再帰人称、形非 : 形動詞非過去形、定非 : 定動詞非過去形、過去 : 過去形、非人称 : 非人称形、副動 : 副動詞、否非 : 否定非過去形、否過 : 否定過去形、勧誘 : 勧誘法、終 : 終助詞、間投 : 間投詞、付属 : 付属詞¹

4 テキスト分析

- (1) *julipti em yoxon(du) bi-ren.*

昔 一 村 ある-定非 3 単
昔ある村があった。

- (2) *em yoxon em yoxon nio Saku bude-m eti-xe-n.*

一 村 一 村 人 皆 死ぬ-副動 終わる-過去-3 単
村中の人は全部死んだ。

- (3) *unku baka-xe-ni.*

病気 得る-過去-3 単
病気になった。

- (4) *Saku nio=de bude-xe-n.*

皆 人=付属 死ぬ-過去-3 単
みんな死んだ。

- (5) *bude-medelex jiu² em xite xule-xe-n.*

死ぬ-副動 ただ 一 子供 余る-過去-3 単
たった一人の子供が残った。

- (6) *em xaxa xite xule-xe-n.*

¹ 付属詞は「=」で示す。現れる頻度の多い付属詞及びその意味は以下の通りである。

=de:「～も」; =te, =ten, =tene:「～は」; =ke, =ken: 形容詞や文末につき、強調を表す; =du, =de: 文をつなぐ機能を持ち、特に意味がない; =le: 条件副動詞形-ki の後に現れる頻度が高く、意味がない。

² 漢字: 就。

一 男 子供 余る-過去-3 単

一人の男の子が残った。

(7) uSku=ken. xuli-m ha³ mate-S-ni.

小さい 歩く-副動 まだ できる-否定-3 単

小さくて、歩くこともできない。

(8) em xite sula-xe-n. tukia-xe-n.

一 子供 残る-過去-3 単 見張る-過去-3 単

一人の子供が生き残って、(村を) 見張る。

(9) em ini em gaki eme-xe-n.

一 日 一 カラス 来る-過去-3 単

ある日一羽のカラスが来た。

(10) sagdi gaki eme-xe-ni.

大きい カラス 来る-過去-3 単

大きいカラスが来た。

(11) ini ini ei gaki ulu-yi-ni. ei xite-du.

日 日 この カラス 食べさせる-形非-3 単 この 子供-与格

毎日カラスは子供に食べさせる。

(12) ya bi-si ulse Saku bake-re,

どこ ある-形非 肉 皆 得る-副動

どこからか肉を得て、

(13) tao nem(tao)ei ulse-we gaji-re,

それして この 肉-対格 持ってくる-副動

肉を持ってきて、

³ 漢字：还。

(14) ei xite-du ulu-yi-ni.

この子供-与格 食べさせる-形非-3 単

この子供に食べさせる。

(15) em inin ei xite sagdi da-xe-ni.

一 日 この子供 大きい なる-過去-3 単

日に日に子供が大きくなった。

(16) ini ini tui ulu-yi-ni,

日 日 そうのように 食べさせる-形非-3 単

hai sagdi da-Se-n a.

まだ 大きい なる-否非-3 単 終

毎日そう食べさせていたら大きくなるでしょう。

(17) sagdi da-xe-ni, xuli-m mete da-xe-n.

大きい なる-過去-3 単 歩く-副動 できる なる-過去-3 単

大きくなって、歩くこともできた。

(18) ei gaki jaji-re ene-xe-n.

この カラス 持つ-副動行く-過去-3 単

カラスは（子供を）持っていった。

(19) degde-m xuli-yi-ni.

飛ぶ-副動 歩く-形非-3 単

飛んでいった。

(20) ya-le xuli-yi-ni=de sa-u-Se-n.

どこ-向格 歩く-形非-3 単=付属 知る-非人称-否非-3 単

どこへ行ったかも知らない。

(21) (ini) em sikse ene-xe-n.

一 夜 行く-過去-3 単

ある夜行ってしまった。

- (22) **ya-le** **ene-xe-n=de** **sa-Se-n.**
どこ-向格 行く-過去-3 単=付属 知る-否非-3 単
どこへ行ったかも知らない。

- (23) **mene** **gaki** **ei** **xite-we** **xerbe⁴-xe-n.**
自分 カラス この 子供-体格 連れて行く-過去-3 単
カラスは自分で子供を連れて行った。

- (24) **em** **ba-du** **xerbe-xe-ni.**
一 ところ-与格 連れて行く-過去-3 単
あるところに連れて行った。

- (25) **gira,** **maNme** **dulan-ni** **sh⁵**
小さい川 川 中-3 単 それとも
ya-le **ene-xe-n=de** **sa-u-Se-n.**
どこ-向格 行く-過去-3 単=付属 知る-非人称-否非-3 単
どこかの川に行ったかも知らない。

- (26) **ei** **xite** **goni-yi-ni.**
この 子供 思う-形非-3 単
この子は思った。

- (27) **ya-le** **gaji-xe-ni.**
どこ-向格 持つ-過去-3 単
どこへ連れて行くのかな。

- (28) **ei** **gaki** **mine-we** **ta-du** **bardi-xe-ni.**
この カラス 私-対格 そこ-与格 育てる-過去-3 単

⁴ 音声的には[xərpə]と実現する。

⁵ 漢字：是。

カラスは私をそこで育てた。

(29) bardi-re, sagdi da-xe-ni.

育てる-副動 大きい なる-過去-3 単

育てて大きくなった。

(30) em ini maNme dula-ni muke sagdi muke bardi-yi-ni.

一 日 川 中-3 単 水 大きい 水 できる-形非-3 単

ある日川が洪水になった。

(31) ei~ya⁶ sagdi muke bardi-yi-ni.

間投 大きい 水 できる-形非-3 単

洪水になった。

(32) xodoN xodoN em inin edin sagdi, ei~ya tigde-yi-ni.

早く 早く 一 日 風 大きい 間投 雨が降る-形非-3 単

ある日、風が強くて、雨も降った。

(33) edin=de sagdi.

風=副動 大きい

風も強い。

(34) tao dulan em xiangz⁷ tunku-m tunku-m

その 中 一 箱 動く-副動 動く-副動

piao⁸ tui eme-m bi-ren.

漂う そうやって 来る-副動いる-定非 3 単

川の中からひとつの箱が流れてきた。

(35) ei gaki ene-re=ke

この カラス 行く-副動=付属

⁶ 漢字：欸呀。驚いたり、意外に思ったりするときに発する言葉。

⁷ 漢字：箱子。

⁸ 漢字：漂。

tao *xiangzi*-we ousiki tate-xe-n.

その 箱-対格 こちら 引っ張る-過去-3 単

カラスは行って、箱を引っ張ってきた。

(36) aNme-du aNme-ni onime *bushP* a

口-与格 口-3 単 長い じゃない 終

(カラスの) 口が長いでしょ。

(37) ei gaki ousiki tate-xe-n.

この カラス こちら 引っ張る-過去-3 単

カラスは (箱を) こっちに引っ張ってきた。

(38) tate-medile ei xite=de mo-ji gogdu nem bake-xe-n.

引っ張る-副動 この 子供=付属 木-道具格 ? して 得る-過去-3 単

引っ張ってきて、子供も棒で取った。

(39) ei *xiangzi*-we nixele em ici-yi-ni.

この 箱-対格 開ける 一 見る-形非-3 単

箱を開けてみた。

(40) e, meli ai.

間投 とても よい

それはよかった。

(41) em asenxite ti dulan-ni dudu-ru bi-ren.

一 娘 その 中-3 単 横になる-副動 いる-定非 3 単

一人の女の子がその中に寝ている。

(42) *yeshi*⁹ muke sagdi, (tao *nage*) ousiki eme-xe-ni.

も 水 大きい こちら 来る-過去-3 単

⁹ 漢字：不是。

¹⁰ 漢字：也是。

(彼女も) 洪水でこっちに流れてきた。

(43) (ei nage) ei xite goni-yi-ni.

この子供 思う-形非-3 単

この子は思った。

(44) ei ke¹¹ ai e, em asenbaka-yi e.

これ 強調 よい 終 一 女 得る-形非 1 単 終

これはよい。女の子を得たぞ。

(45) ai. ai asenxite bardi-xe-n.

よい よい 娘 育つ-過去-3 単

娘はいい顔している。

(46) gucikuli barti-xe-n.

綺麗 育つ-過去-3 単

綺麗に育った。

(47) tebele (naxan) naxan-du tukti-xe-n.

抱える オンドル-与格 上がる-過去-3 単

(娘を) 抱えてオンドルに上がった。

(48) jog-dule-yi tebeli-xe-ni.

家-向格-再帰単 抱える-過去-3 単

家の中へ抱えた。

(49) ini ini tui bardi-yi-ni.

日 日 そうして 暮らす-形非-3 単

毎日そうして暮らした。

¹¹ 漢字: 可、「とても、すごく」という意。

(50) bardi-medile... ei asenxite=du ele bude bude-xe-ni.
 暮らす-副動 この娘=付属 早く死ぬ 死ぬ-過去-3 単
 暮らして...この娘は死んでいた。

(51) erke erke bardi-xe-n
 ゆっくり ゆっくり 生きる-過去-3 単
 ゆっくりゆっくりまた生き返った。

(52) nati bardi bardi emergi-xe-n.
 また 生きる 生きる 戻る-過去-3 単
 また生き返った。

(53) ei xaxaxite-ji ilan arnian bi-ci-ni ba¹²,
 この男の子-道具格 三 年 いる-過去-3 単 推量
 男の子と三年暮らした。

(54) em ba-du bardi-yi-ni.
 一 ところ-与格 暮らす-形非-3 単
 一緒に暮らした。

(55) ei asenxite goni-yi-ni.
 この娘 思う-形非-3 単
 この娘は思った。

(56) 「bi eni-yi ami-yi anci da-xa-n.
 私 母-1 単 父-1 単 ない なる-過去-3 単
 「私は父も母もいなくなった。」

(57) ei xite=de eni-ni ami-ni=de anci da-xa-n.
 この子供=付属 母-3 単 父-3 単=付属 ない なる-過去-3 単
 この子も父も母もいなくなった。

¹² 吧: 「～するでしょう、しましよう」という意。

(58) em ba-du derxun ba.

一 ところ-与格 結婚 勧誘
結婚しましょう。

(59) ei bu julu derxun mai.]

この 私たち 二人 結婚 勧誘
私たち二人結婚しましょう。」

(jiu xianzai hanzu shuoshi jiehun le be)¹³

(60) em ba-du (derxun, derxun,) derxun-yi-ni.

一 ところ-与格 結婚-形非-3 単
一緒に結婚した。

(61) ameli=ke ei~ya asenxite-n=de uji-xe-n.

後=付属 間投 娘-3 単=付属 生む-過去-3 単
後で女の子も生んだ。

(62) em xaxa=de uji-xe-n.

一 男=付属 生む-過去-3 単
男の子も生んだ。

(63) ei gaki ene-xe-n.

この カラス 行く-過去-3 単
カラスは行ってしまった。

(64) ya-le ene-xe-n=de sa-u-Se-n.

どこ-向格 行く-過去-3 単=付属 知る-非人称-否非-3 単
どこへ行ったかも知らない。

(り りんせい・千葉大学非常勤講師)

¹³ 中国語「就现在汉族说是结婚了呗。」「今中国語で言うと結婚したのさ。」という意。

Folktales of the Hezhen
-Wenlan Yu's "Crows"-

LI Linjing

Summary:

This folktale *Crows* was narrated by a female speaker of Kilen dialect of Hezhen, Mrs. Wenlan Yu. Mrs. Yu was born in the village of Bacha in Heilongjiang Province in 1946. When Mrs. Yu was young, she learned a lot of folktales of Hezhen from her grandmother-in-law. But this folktale *Crows* was created by herself. This folktale has been recorder in the village of Jiejinkou in Heilongjiang Province in August, 2003. Contents of the paper are: 1 Outline of the text in Japanese, 2 Text in Hezhen with grammatical analysis and translation in Japanese.

